

August 2020

The Wine Table Spins

Bushra Al-Bustani

Wafaa A. Abdulaali

Follow this and additional works at: <https://vc.bridgew.edu/jiws>



Part of the [Women's Studies Commons](#)

Recommended Citation

Al-Bustani, Bushra and Abdulaali, Wafaa A. (2020) "The Wine Table Spins," *Journal of International Women's Studies*: Vol. 21: Iss. 6, Article 32.

Available at: <https://vc.bridgew.edu/jiws/vol21/iss6/32>

This item is available as part of Virtual Commons, the open-access institutional repository of Bridgewater State University, Bridgewater, Massachusetts.

This journal and its contents may be used for research, teaching, and private study purposes. Any substantial or systematic reproduction, re-distribution, re-selling, loan or sub-licensing, systematic supply, or distribution in any form to anyone is expressly forbidden. Authors share joint copyright with the JIWS. ©2022 Journal of International Women's Studies.

Abstract

Bushra Al-Bustanic (b.1949) was born in Mosul, Iraq. She is one of the most famous poets of the Arab world. She is also academic and critic. She published so far fifteen collections of poems, and numerous critical essays on Arabic literature, besides a collection of short stories, called *Night Calls*. She chaired several literary journals in Iraq and the Arab world. Her epic poem, *Andalusian Songs for the Wounds of Iraq* was translated into English by Wafaa A. Abdulaali and Sanna Dhahir and published by the Edwin Mellen Press (2008). Most of her poems talk about the love of Iraq, its glorious history of Mesopotamia, besides the themes of war, the oppression of woman, and the domineering, patriarchal society.

Keywords: Wafaa Abdulaali (translator), Bushra al-Bustani (poet), Iraqi poetry, Arab woman's poetry, war poetry

The Wine Table Spins

By Bushra Al-Bustani, Translated by Wafaa Abdulaali

Introduction to the Poem

"The Wine table Spins" is a poem about a woman who goes through the Sufi experience of intoxication with the dizziness that takes her into a world full of miseries, where the woman is marginalized, but thoughtful and mindful of the plans woven by Imperialists and Colonists to usurp her home, personal home, and the birthplace. Everything around her shares her feelings: nature, her own home, the trees, the mountains, the sea, Tigris and Euphrates, etc. The contradictory feelings overwhelm the poem, such as when she says:

Love blesses my palm and
sprouts in it a camphor flower.
I am sick of the pink honey
when it shreds in darkness.

However, the wine table transforms into other things to embody the subjects of the poem: the mystical longing, war, love, patience and death. However, like all her poems, optimism weaves as the griefs loom and surrender her. The poem is a strong rejection of all wars where woman is the first victim. The woman-speaker is truly Iraqi, in body and soul. She is also the earth, the poem, the Iraq map, and the Arabic language:

My heart's stone leaps from a caravan and turns into a guide.
Earth is a night's bet on a lantern.
The soil is my eyes' kohl and my perfume.
Land is engulfed in grief and wailing hymns.
The earth is my two arms I raise to the thunder,
a fever of the green rain,

a feast of this earth,
and promised bait.

The poem ends with an optimistic note:

The hunter lies in wait for me and grabs it.
I write in wine on the glasses: I love you.

The Wine Table Spins

By: Bushra Al-Bustani

Translated by: Wafaa Abdulaali, PhD

مائدة الخمر تدور

بشرى البستاني

■ مائدة الخمر تدور

يمحو اللؤلؤ ما سطره الياقوت على الأغصان

لا أستثني وجع السمك القابع

في كهف البرق الأخضر

مات السمك الأخضر مقتولاً في ثقب الإبرة ،

قال الليلك :

ثقب الإبرة أوسع من بحر

تبتلع الحمى مرساه

وتأخذه نحو ذراع الزبد الطاعن بالصد

ينفرط العقد ،

وأهوي نحو القاع ..

--The wine table spins.

Pearls erase lines written on the branches by rubies.

I do not exclude the anguish of the fish that linger
in the cave of green glow.

The green fish was murdered in the eye of the
needle.

Lilacs said:

The eye of the needle is larger than a sea,

whose anchor is swallowed by zeal;

the fever

takes the sea towards an arm of scum that is keen
on tearful parting.

Necklace snaps and I fall.

- مائدة الوجد تدور

يهجر سقف الكلمات الجدران

تلوب الغزلان

بحقول الموتى

فاقرأ كفي كي تمتد خيوط العرض

2 يصير لها أجنحة

--The longing table spins.

فتفر البلدان

The roof of words abandons the walls.

نحو خرائط أخرى

Gazelles writhe in pain ، تتشكل نحلاً ،

in the cemeteries. ، نملاً ،

I read my palm lines so غيماً

latitude can extend and وقوافل ماء في واح تحرسه الأجراس.

grow wings. هل قلت :

Countries escape أحبك . !

searching other maps كي ينهض نخل الأرض ،

that form bee-combs, ويشتعن الكون .

ant colonies, جنّيات الصحراء

clouds, تعدو

and caravans of water, جنّيات الأرض تطير بأجنحة من نار

of oases watched over by bells. ، تدنو الأغصان ،

وتشرب وجدي

ألهمت خلف أصابعها

ويجف دمي ..

Did you say: I love you?

so the palm trees would grow

and the universe would glow.

The desert's fairies

- مائدة الحرب تدور ..

scamper. جبلٌ فوقَ صدرِ الفلاةِ

The earth's fairies fly with wings of fire; صخرةٌ فوقَ صدرِ الفتاةِ

branches come closer to drink up ، قمرٌ مريبٌ ،

my longing; ويقينٌ يشكُّ بأبراجه ،

I pant running after their fingers. وصلاةٌ

My blood dries up. تستريبُ

وسجادةُ الرملِ مرجانةٌ ذابلةٌ

.. ليلةٌ آفلةٌ ..

من جنوحِ يديكِ إلى مفصلِ الروحِ

سكينةٌ قاتلةٌ.

يا وعودُ ،

3

خذيّني إلى إفكِ ليلِ الشتاتِ

--The war table spins.

خذيّني لأسرجِ قلبِ الخطايا

A mountain weighs down the desert's breasts,

خطيٌّ لغدٍ لا يجيءُ

a rock burdens the young woman's bosom,

ونرجسةٌ ونواعيرٌ مطعونةٌ بالندى

a perplexed moon;

وبجرحِ النداءِ

a faith doubts its towers;

خذيّني ..

a prayer interrupted by distraction.

التمائيلُ تجتاحُ مرجَ الشعابِ

Sand mat, a fading coral,

وتوقظُ بردَ المساءِ

a passing night.

خذيّني ،

Between your scheming hands and the leaving

soul,	ورشي دموع النساء
a lethal knife.	قلاند فوق البوادي ..
	وقبعة للدماء
O promises!	خذي ، الصواريخ مفتونة بالليالي
Take me to the deceit of	ترش رذاذ الخراب على الشرف الواجفة
a nocturnal diaspora;	مقلة خائفة
take me to saddle the heart of sins;	تراود أسرارها
to map steps for a tomorrow	وتلم أصابع عشاقها من مخابي
that does not come,	تفاحة عبرت نحو كهف السماء ..
and to a narcissus and waterwheels stabbed by	قمرًا للبراري .
dews	وأروقة للدماء ..
and by the calling that wounds.	
Take me...	
Statues invade the mount meadows	
and awake the evening cold.	- مائدة الحب تدور ..
Take me...	أكتب في الأسفار الأولى
and sow women's tears	ما لم يكتبه البحر على أطراف الصحراء
like necklaces on homes,	وأمحو ما لم تمح الموجة في الريح
and like a hat of blood.	وأفتح صدري لذراعي نجم مخفور
Take me;	أصطاد خرافة ليل أخرس ،
missiles are infatuated with nights	أهوي بذرة حب في الوديان.
spreading the spray of demolition	
above the daunted casement;	
scared eye-ball tempts its secrets	
and collects its lovers' fingers in an apple's shelters.	

The apple has passed by a celestial cave,
like a moon of wilderness,
and colonnades of blood...

4

--The love table spins.
I write down in the very first Books parables
never related by a sea at the desert's ends,
and erase things never erased by waves in storm;
I open my bosom for the arms of a slave-like star.
I hunt a dumb night myth;
Like a grain I fall in dales.

5

- مائدة الوجد تدور
ينهض نخل الأرض ،
تلوب على السعف عناقيد الدمع
أدور مع الشجر اللانثب
أجثو عند جذور الصحف الأولى
أعلن بهجة قلبي
المجروح بورد الحب
وأفعل ما لم تفعل حواء
أشدّ بأغصان الرمان
عنقي ..
ثم أموت ..

5

The longing table spins.
The palm trees arise;
tear clusters writhe in pain on the palm fronds.
I twirl around with the squirming trees.
I kneel down at the roots of the first Books and
proclaim the joy of the heart, smitten by flowers of
love.
I do what Eve did not do.
I tighten the pomegranate branch around my neck.

6

- مائدة الخمر تدور ..
تشرق في عينيك فصوص المرجان
تتوهج وجنة قلبي
يتثاءب خمر النافورات على الأغصان
بالنسمة كنت أدفى قلبك
تشهق كفي بين يديك
أكفك كانت تومض
أم حبة رمان تسرق دفء القمر
المتلثم في عينيك ،

I strangle myself.

وتَغفُو

6

**7

The wine table spins.

.. مائدة المسك تدور ..

In your eyes, coral bulbs shine.

نامت أقمار الغابات

My heart cheek glows.

فوق ذراعيّ

The fountains wine yawns on the branches.

هديل الحلم يناول كأسك خمر الناي

By breeze, I've warmed your heart.

الصبّ على عزف سنابل قلبي

My palm pants between your hands.

خذني قبل ولوج الخيط الأبيض في المسك

Was it your palm glistening?

كي يشهد ذاك الليل ..

Or is it a pomegranate seed that steals the moon's
warmth which falters,

خلاصي .. !

and in your eyes slumbers?

7

8

The musk table spins.

.. مائدة الصبر تدور ..

The forest moons slept on my arms.

نام الحبّ على صدر الروضات المنسية

The cooing dream grants your cup the reed's wine

أدغال الأرض تفيق

that hankers, playing on my heart's chambers.

على همس الرمان ..

Take me before the white thread merges with
musk so the night witnesses my salvation..!

البركانُ يلمّ شبّاك الليل ليرسو

في كهف الفتية

ضاع الفتية ،

8

-The patience table spins.

Love slept on the chests of forgotten pastures.

Earth's weeds are awakened by pomegranate's whisper.

Volcano collects the night traps to take shelter in the youths' cave.

The youths got lost and

the cave went astray;

the doors were closed.

The seat is filled;

in the pillars of the seat,

a barren mountain breathes.

A mountain heaps up pollens, shaping them into a woman of fire.

The problem with the seat is that fires will hunt down the heart's wounds; a heart that holds out behind a precipice pending to fall.

The problem with the seat is, if the precipice is hunted by the whale, it will crumble on desolate planes.

The seat will then spin around in a gazelle's broken horn.

My problem is,

the pomegranate will ever resist on the branches;

وأزورَّ الكهف

وأوصدت الأبواب ..

المقعد ينهض ،

ينبض في أعمدة المقعد

جبلٌ أجرد

جبلٌ .. لم غبار الطلع ،

وسواء امرأة من نار

مشكلة المقعد أن النار ستصطاد

جروح القلب الرابض خلف الجرف الداكن

مشكلة المقعد أن الجرف إذا اصطادته

الحوث سيهوي نحو سهولٍ ظمأى

ويظل يدور

في قرن غزال مكسور

مشكلتي ..

أن الرمان يظل عصياً في الأغصان

وأن اللون الأحمر لا يعطي شارته في الليل

وأن الحلم الأخضر يقطين

والظلمة حوت

رجلٌ وامرأة في التابوت

والبحر يجرحه السمك الوحشي

البحر يلم حقايبه ،

ويموت.

the red won't glisten at night; and
the dream is a pumpkin;

darkness is a whale.

A couple is in the coffin.

The sea is wounded by the brutal fish.

The sea packs its bags and dies.

9

- مائدة الحرب تدورُ

أشقى عصا الموت

وأفتح نافذة للغزلان

السّمك الأخضر يعدو في الفلوات

يبتلع الأوثانَ

يبدل خارطة الألوان

ويرسم أخرى تنفر من أنملة الريشة

تهوي في قاع اللوحة

تربكها

وتكسّر ما خطته الأطرُ الغبراء

9

The war table spins.

I break the death stick.

I open the window for the gazelles;

the green fish scampers in the deserts, swallows up
the idols,

changes the map's colors,

draws another that escapes the fingertip of a
feather,

that falls unto the bottom of the picture, confusing
it and demolishing the murky frames.

10

- مائدة الصبر تدور

مجداف صدئ

بحر تشربه الأسماكُ

ضفاف موحلة

أشلاء حديد غازٍ

قبعة الجندي تدورُ

عاصفة تذرو الرمل على التّيه المنشور

10

-The patience table spins.

A rusty oar;

a sea drunk up by its fish;

mud-covered beaches;

invaders' iron scraps.

The soldier's helmet spins around;

a storm sows sands on a wilderness spread on a
wheel held by the Earth's hand.

The frond is pregnant with the sun.

The desert cleaves its fiery dens, swallows up the
black rocks.

Roses bloom in the desert.

11

The death table spins.

I go into its palms;

I get out of its *burka*.

The wine table mixes a dream choked by pains with
a sorrows' feather.

The patience of the parched table soars high.

I leave the whale's stomach thirsty and enter the

على دولاب تمسكه الأرض براحتها

السعة حبل بالشمس

الصحراء تشق مخابنها النارية

تبتلع الصخر الأسود

يطلع ورد في الصحراء.

11

- مائدة الموت تدور

أدخل من كفيها

أخرج من برقعها

مائدة الخمر تديف الحلم الموغل بالغصة

والقابع بالأوصاب

بريش الحزن يحلق صبر المائدة الضمأى

أخرج يابسة من جوف الحوت

وأدخل جذع التوت

التفاحة تهوي يتلقفها الغريبان

التفاحة تغدو كرة

يفتح نهر بابها

ويغيبها

ترسم فوق الموج سحابة

وتنام على صدر الريح.

trunk of mulberry tree.

The falling apple is received by ravens and turns into a ball;

a river opens its gate and drifts it.

The apple draws a cloud above the waves and sleeps on the wind's bosom.

12

-The wine table spins.

The night trees fade away.

The dream takes me out of dream and I resist in its hands.

Basil collects the chunks of voice.

Woe to me!

On my own roads, death lies in wait for me.

From the yard's doors,

bullets snipe the pomegranate.

A night rises from sorrows' sleeves and shares me wriggly pains.

13

The war table spins.

Sleep scatters me over the dawn's remains.

I break the whoosh of a missile shot by the apache.

12

- مائدة الخمر تدور

يذوي شجر الليل

فيخرجني الحلم من الحلم

وأستعصي بيديه

الريحان يلم فتات الصوت

يا ويلي من طريقي يأتيني الموت

من بوابات البستان

تقتنص الطلقات الرمان

يطلع ليل من أردان الحلم

ويلوب معي ..

13

- مائدة الحرب تدور

يبعثني النوم على أشلاء الفجر

أكسر عصف الصاروخ القادم من طائرة الكابوغي ،

أشرب دعر الأطفال وأمنحهم عطري

يسترخي الطفل المذعور

بفوح العطر الفادح بين ذراعي

ويطبق عينيه

فيوقفه الدمع المتفصد من قلبي فوق الدغل الخائف

أخجل من نظرتة الخضراء .. وأذوي .

I drink the children's scare and bestow on them my
perfume.

14

The frightened child feels relaxed.

The perfume scents between my armpits.

No sooner the child slumbers than my trickling
tears startle him;

they drown the frightened weeds.

Embarrassed, I melt in his green gaze.

- مائدة الحبّ تدور

أنقاض الليل تفوح بنبض البرق

بتوق النرجس يجفل في دغل الروح

مخاض الليل يبوّخ

عباءة غيمته ترقب نوراً

يطلع من كفينا

14

The war table spins.

The night rubble is redolent with the gleam,

with the panicking narcissus in the spirit's weeds.

Night's labor speaks out.

Its cloud's cloak awaits light coming from our
palms,

from a cheek of fire abyss that is full of apples,

apples that connect my heart with the bottoms of
gulfs,

with bracelets that break its wrists to equal the
reverence of the fever.

من وجنة نبع النار الطافح بالتفاح

الواصل قلبي بجذور الخلجان

بأردان الصاعقة الجذلى

بأساور تكسر معصمها

كي ترقى لجلال الحمى

15

- مائدة الخمر تدور

كفي تمسك ومض البستان

كفي تمسح بالنور الأغصان

كفي باركها الحبّ ،

وأطلع فيها الكافور.

15

-The wine table spins.

My palm grabs the flash of the yard.

With light, my palm brushes the branches.

Love blesses my palm and

sprouts in it a camphor flower.

I am sick of the pink honey

when it shreds in darkness.

I am awakened by the tresses of the mutinous
crown that strand

over the hills of dumb language.

Semiotics demolishes me.

I doze off at the wind's waist

and invent a pristine blue

in the susurrus of things.

Rivers run on the desert's breast.

My heart is a boat.

The opaque attar's an anchor.

My heart's stone leaps from a caravan and turns
into a guide.

Earth is a night's bet on a lantern.

The soil is my eyes' kohl and my perfume.

Land is engulfed in grief and wailing hymns.

The earth is my two arms I raise to the thunder,

a fever of the green rain,

يوجعني عسلٌ وردِيّ ،

يتفتق في الديجور

توقظني خصل التاج النافر

فوق هضاب اللغة الخرساء

توجعني السيمياء ،

فأغفو في خصر الريح

وابتكر الزرقة في وشوشة الأشياء

تعدو الأنهار على صدر الصحراء

قلبي فُلْكَ ،

والعطر الغامض مرسة

وحصاة قلبي تطفر من قافلة

وتصير دليل ..

والأرض رهان الليل على قنديل

وتراب الأرض مكاحل عينيّ ،

وعطري

الأرض شجىّ ،

وتراتيل

والأرض ذراعاي المرفوعان لصوت الرعدِ ،

وحُمى المطر الأخضر ،

مأدبة هذي الأرض

وصيد موعود

a feast of this earth,
and promised bait.

16

- مائدة الصبر تدور

استلقي تحت سرير الريح

فتخرجني الأرض من الأرض

وأخرجها من كأس

ترقبني عين الصياد ،

وتقتنص الكأس

16

أكتب بالخمرة فوق الأقداح : أُحِبُّكَ ..

The patience table spins.

I lie under the wind's bed.

The earth takes me out of the earth

and I take it out of my grail.

The hunter lies in wait for me and grabs it.

I write in wine on the glasses: I love you.

